

consonni

Miren Amuriza

Basa

TRADUCCIÓN
Miren Agur Meabe



«Entre las acepciones de “basa” está la de silvestre, salvaje, indómita, bravía... y así crece como las zarzas la escritura de Miren Amuriza, indomable y trepadora por las manos de quien la lee. Un libro maravilloso, certero. *Basa* cuenta, a través de Sabina, las historias y violencias de tantas mujeres de nuestros pueblos y aldeas sin romanticismos. Rompe con la idea del matriarcado y con el relato único sobre la mujer rural». —**María Sánchez**

«Miren Amuriza escribe desde dentro del idioma, con oído milenario y nervio envidiable. Su prosa respira como un animal acorralado». —**Uxue Alberdi**

«*Basa* combina realismo y tensión y ofrece una lectura que no nos deja indiferentes. Sobresaliente debut de Miren Amuriza». —**Txani Rodríguez, *Pompas de papel*, Radio Euskadi**

«“Basa” significa salvaje, silvestre, bravía, indómita, brutal y no civilizada. Ningún adjetivo podría definir mejor la forma de ser de Sabina, un personaje sólido e intenso que llena cada espacio de la novela y que está hasta cuando no está». —**Lara Vesga, *Letras en vena***

«Sabina como un enjambre de avispas. Sabina que se puso a segar a la vista de todo el mundo cuando las camisas de su difunto marido aún se secaban en el tendal del prado. Sabina que con 15 años tenía que hacer de burro para la hija de su patrona, a cuatro patas en el suelo con las riendas en la boca. [...] Igual hay cosas por las que merece la pena

estar enfadada toda la vida. Que se civilicen ellos, que se internen ellos». —**Eva Cruz, *La Hora Extra*, Cadena SER**

«Sus páginas nos acercan a la realidad que viven las mujeres en los caseríos vascos. Nos hablan de cuidados, de vejez, del deseo de mantener la autonomía y la dignidad».

—**Esther Ferrero, *Efecto Doppler*, Radio 3**

«Sabina, la protagonista de la primera novela de Miren Amuriza, es una mujer mayor que vive en un caserío en Bizkaia. Es temperamental, arrogante, “basa”, que en euskera significa salvaje, silvestre, indómito, bravío. Sabina, el caserío, la tierra y sus animales son uno, pero en esta novela, escrita originalmente en euskera, traducida ahora por Miren Agur Meabe [...], se huye precisamente de esa esencialización tan peligrosa». —**Alaia Rotaecbe, *La línea de fuego***

«¿Cómo asumir que, de un día para otro, dejas de cuidar para ser cuidada? La escritora Miren Amuriza aborda el tema de los cuidados a la vez que nos describe el mundo rural vasco a través de la mirada de una mujer que conoció desde muy pronto el trabajo duro y, a la vez, bello del campo, que supo imponerse a las adversidades, pero también fue víctima del machismo de una sociedad que la relegó a un segundo plano». —**Anna Maria Iglesia, *Llanuras***

«Lo que no se dice pesa tanto como lo que se dice y lo que se da a entender añade una capa más a la atmósfera inquietante. Asimismo, la escritura rica y el estilo preciso ofrecen una salida perfecta a esta dureza guiando apenas, aunque lo suficiente, al lector por la atmósfera de la novela,

de la misma manera que se muestra un paisaje al indicar con la mano el camino: se deja al lector la tarea de interpretar». —**Peru Iparragirre, *Berria***

«En un sentido amplio, el personaje de Sabina está compuesto por muchas mujeres y todas quieren escapar de las características que se les atribuyen. Lejos del esencialismo, la novela refleja el a menudo idealizado ambiente campesino, además de las funciones y tareas adjudicadas a las mujeres. Rompe así con la idealización del matriarcado vasco y desconstruye el imaginario creado en torno a la mujer del caserío vasco». —**Iratxe Esparza, *Gara***

«Aborda de frente el tema de la vejez y de los cuidados, y se interroga sobre hasta qué punto podemos decidir cómo ha de ser la vida que lleven nuestros mayores». —**Txani Rodríguez, *Pompas de papel, Radio Euskadi***

Miren Amuriza Plaza (Berriz, 1990) estudió Filología Vasca y posteriormente se especializó en Literatura Infantil y Juvenil. Ha colaborado en diversos medios de la prensa escrita y ha publicado varios libros infantiles. *Basa* es su primera novela (premio XX Igartza Saria 2017, Premio Siete Calles 2019). Compagina la escritura con el *bertsolarismo*.





Fotografía: Federico Paladino

Basa

Miren Amuriza

Traducción de Miren Agur Meabe



Autoría **Miren Amuriza**
Traducción **Miren Agur Meabe**
Corrección **Beatriz Morales Bastos**
Diseño de colección **Rosa Llop**
Imagen de cubierta **Trine Søndergaard**
Maquetación de cubierta **Cristina Irisarri**
Producción ePub **Bookwire**

Edición **consonni**
C/ Conde Mirasol 13-LJ1D
48003 Bilbao
www.consonni.org

Primera edición en español:
septiembre de 2021, Bilbao

eISBN: 978-84-16205-97-4

Esta obra está sujeta a la licencia Creative Commons CC Reconocimiento-NoComercial-SinObra-Derivada 4.0 Internacional CC BY-NC-ND 4.0. Los textos, edición, traducciones e imágenes pertenecen a sus autoras/es.

Edición original en euskera: *Basa* de Miren Amuriza, Elkar Argitaletxea, 2019

Imagen de cubierta:
© by Trine Søndergaard. Detalle adaptado de *Untitled #2 (photogravure)*, 2021, cortesía de la artista y de Martin Asbæk Gallery.

Esta obra ha recibido una ayuda a la edición y una ayuda a la traducción del Ministerio de Cultura y Deporte; así como una ayuda a la producción editorial literaria del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.



Este ebook es un proyecto financiado por Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura, Ministerio de Cultura y Deporte.



consonni es una editorial con un espacio cultural independiente en el barrio bilbaíno de San Francisco. Desde 1996 producimos cultura crítica y en la actualidad apostamos por la palabra escrita y también susurrada, oída, silenciada, declamada; la palabra hecha acción, hecha cuerpo. Desde el campo expandido del arte, la literatura, la radio y la educación, ambicionamos afectar el mundo que habitamos y afectarnos por él.

BASA: *adj.* y *s.*

1. *adj.* salvaje, silvestre, bravío-a; indómito-a, brutal, no civilizado-a.
2. *s.* barro, lodo, cieno y similares.